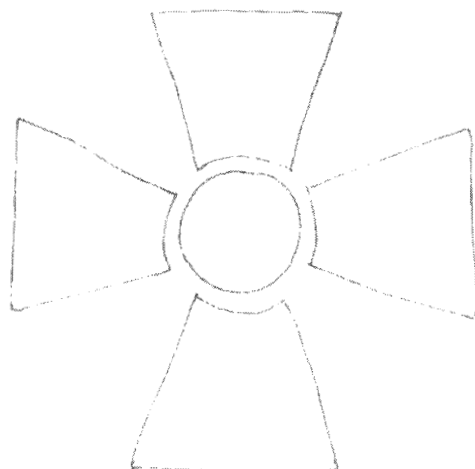


Q'anej alb'il yuj heb' komam jichmam

Ajelb'
Yet saq q'inal



Okelb'a elelb'a
Yet q'eq q'inal



Yet kawilej
ikisalej

Ayelb'a
Yet swatx'ilal



skaneb'al yoyal stxikin yib'an q'inal

La elaboración e impresión del presente libro fue posible gracias al apoyo financiero del Fondo de Desarrollo Indígena Guatemalteco -FODIGUA-.

Swajb'anil/Colección:	Smitx'q'ab'il kuyb'anil/Materiales Educativos, No. 196
Maqb'alil/Serie:	Q'anjob'al, No. 12
Tuqanil/Área:	Skuyb'anil swajb'anilal/Estudios Sociales, No. 3
Yajawil swajjanil/Directora de la colección:	Lucía Verdugo de Lima
Ajtz'ib'/Autora:	María Elena Matías
B'onb'alwom/Ilustradora:	Mayra Fong Rodríguez
Jolb'alwom tz'ib'/Diagramador:	Carlos R. Figueroa
Sayomilb'al/Revisor:	Saqch'en Ruperto Montejo

Lic. Gonzalo de Villa, sj
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. René Poitevin
Vicerrector Académico

Dr. Hugo Beteta
Vicerrector Administrativo

Lic. Luis Quan
Secretario General

Stx'oxb'anil tx'an

Heb' cham komam ichmam mimantaq swatx'ilal sb'eyb'al heb' cham ayek' koxolaq. Palta yet yalantoq tu' maxon haq'lay k'aytoq, ka maj wal ji b'ey smasanil juntzan swatxilal ib'il ok yuj heb' cham.

Nani' xin ch'elteq juntzan tx'an un ti', inej ok janoq nab'alej, k'al b'eyb'al aykan ayon. Ka tz'ib'eb'il yul koq'anej Q'anjob'al, jantaq tzet alb'il kanoq, yul jun tx'an un ti' xin, ayay axka, ayilal, ab'ix, ik'ti', yichb'anilej, ejmach'il, txolq'anej, k'al janoqxa mimeq q'anej yejkan koxol. Yuj tu' xin max tz'ib'chaj jun mitxq'ab'ej ti' ka chi ok yin sb'eyb'alil ka k'apax ay b'ay chi sje skuyon sb'a naq unin ma ix unin ma k'al icham anema yilon aj un yul sq'anej. Yuj k'apaxoq tol ayonti' jet koq'anej, ka joqtaq ayonti' tol k'am junoqxa k'ex q'anej puch miman yelab'noq yib'an junoqxa. Aton yujtu' xin chi' apni jun tx'an un ti' ayon yet ka chi ko q'anon txan.

Ayilal b'ay ichamtaq anima

Naq unin ma ix unin yet chi schahon heb' jun icham
winaq ma ixnamil ix, chi yal heb' haxkati'.

Txajinteq mamim, txajinteq chikay

Ka chi ay nojan heb'



Axa heb' icham winaq chi yal heb' haxkati':



**Kaytu' mam kaytu' txutx,
k'un hetoji, k'un netoji**

Stxaj, jun cham ajtxaj yin jun wajanil

Mamin tol hoq el yich jun q'anej watx' yayjikanog yuj heb' naq b'ab'el mamej b'ab'el txutxej, heb' max mulnaji', max awji ek'oq yin sb'isk'ulal sat tx'otx' tx'otx ti' chon haq' mimamk'ulal Mamin. Hayonti' unin hon k'am chi nachaj elab'noq juj, aymi sji'il aymi **yoyajil** palta ayon k'am chi uj juj. Tolton hoq ok q'anej, tolton hoq ok ik'ti' xin, yib'an jun mulnajil Mamin; haxkatu' ka hoq nachaj elapnoq yib'an jantaq hon ayon ek' yetoq heb' wuxhtaq heb' wanab' ti'. Ach Mamin, ach hojtaq nani', yib'an kopixan, ka hojtaq xin tzet chi yoche' kok'ul tze' chi koq'an ayach. Mamin aq'on mimam k'ulal xin, tix komitx'q'ab' ti'. Haq' kokawil ka chon haq'on mimank'ulal yetoq wanab' yetoq wuxhtaq Mamin.

**Stxaj heb' mam ichamej yuj
yaljub'al jun itxikinej**

Hach Mamin
Tyoxh, ti chi jal
hab'e tol ay jun aljil,
jun pojilal, jun juninal,
kok'ajol kokutz'in yet junk'al
k'u, yet lajoneb' k'u, yet yek'al
ma kab'ej, hach hojtaq nani' tzet
k'uh'al, tzet orahil cham, ka hoq
kochahon jun naq unin, jun ix unin, jun
juninal. Yujtu' Mamin ti chi jaq' hajolomne',
chi ja' hatxikene', tol hoq jayoq tol hoq
ch'ib'oq. Hoq ok jaq'iloq, najat q'inal, jitzan
q'inal. Titon chi koq'ana' jun ellaw jun matan.

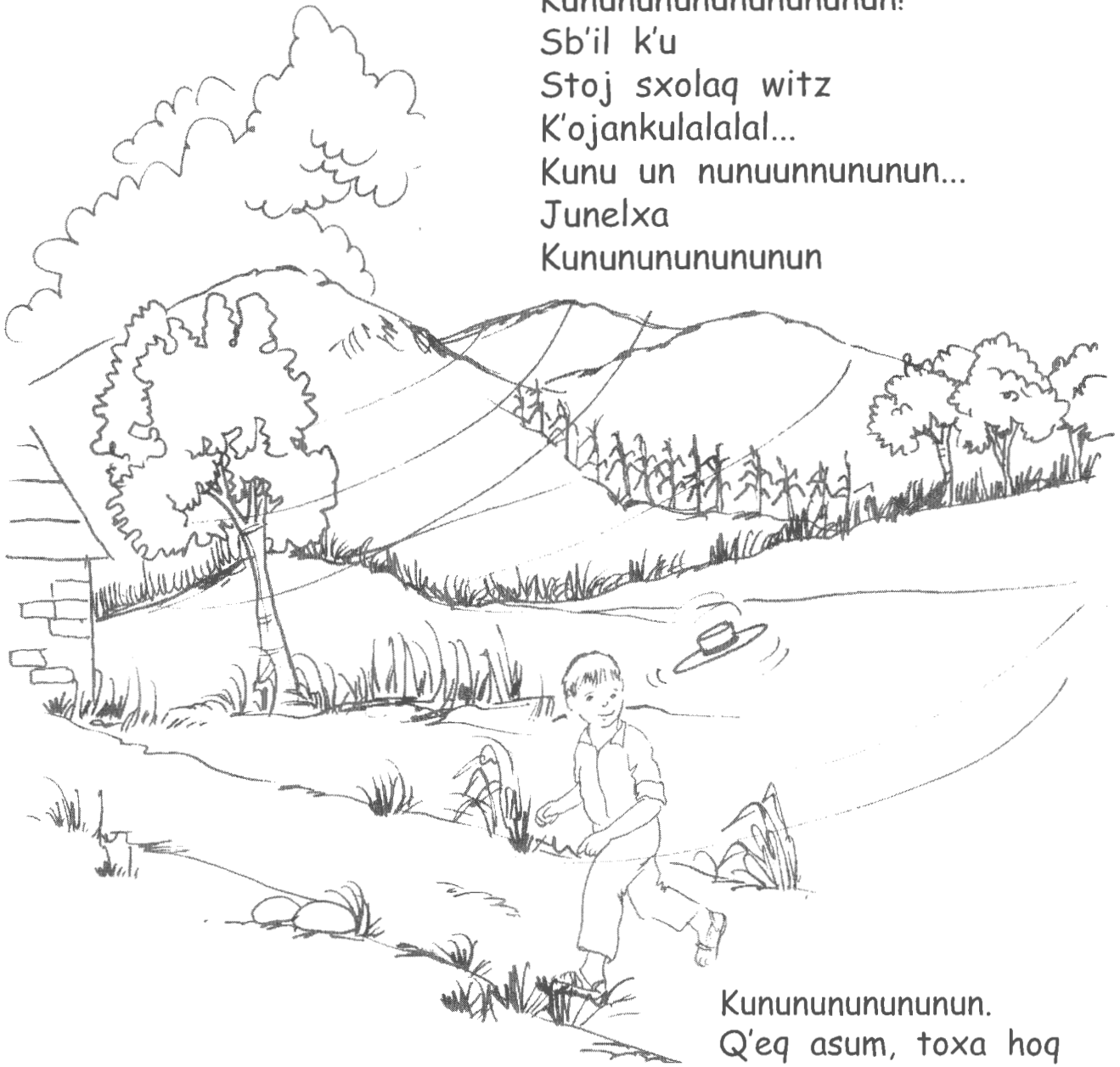
Pojel naq kusk'ulal naq ilya' ka chi hajaqon sb'e, ti
chi jechwane' Mamin hach kotyoxh.



Txol q'anej

B'ab'el yaxnab'

Kununununununun!
Sb'il k'u
Stoj sxolaq witz
K'ojankulalalal...
Kunu un nunuunnununun...
Junelxa
Kununununununun

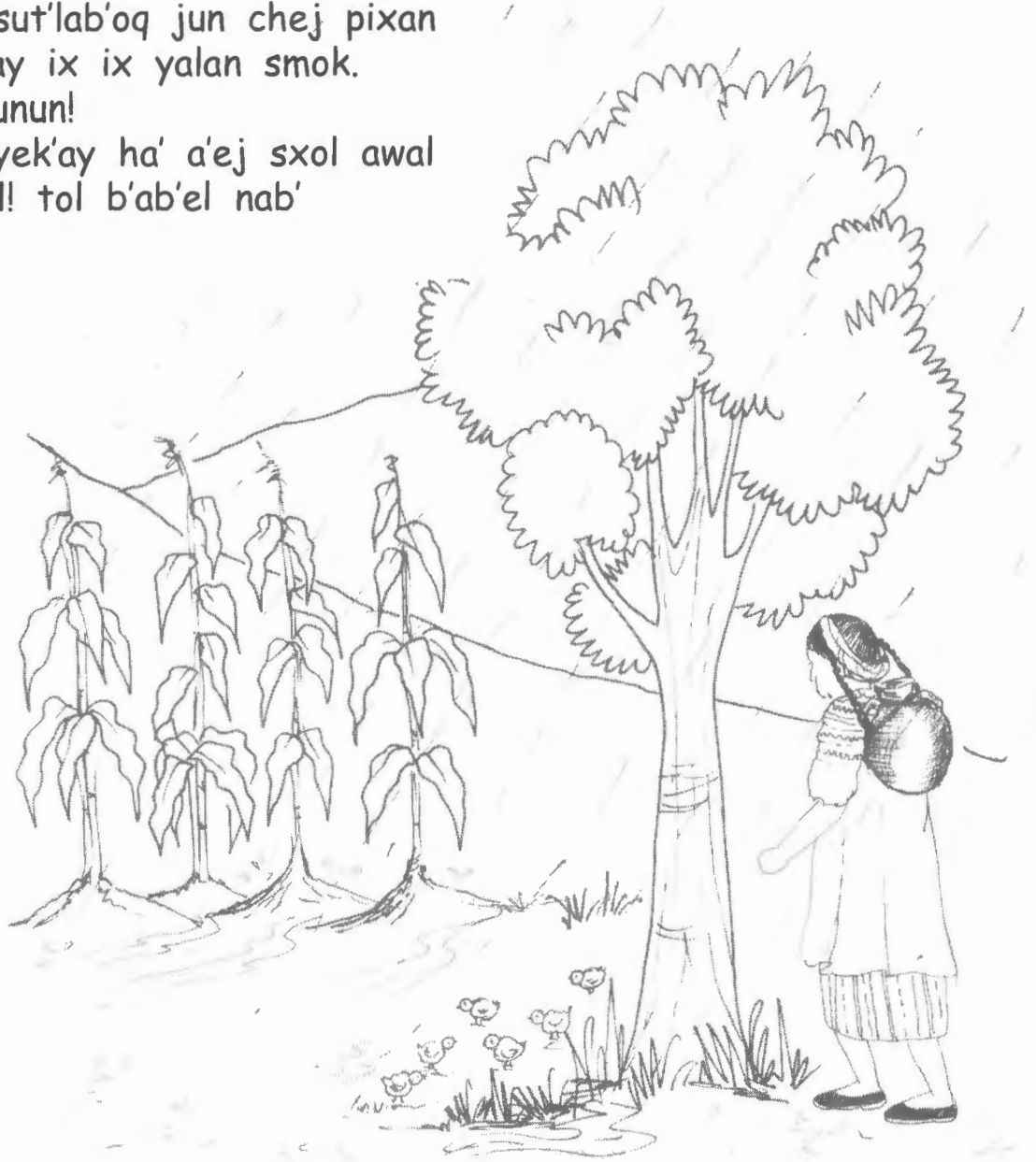


Kununununununun.
Q'eq asum, toxa hoq
Jay nab'
Jun wal miman b'eq:
Hhxhxxh....xhxhxxh
Yek' kaq'e'.

Slawi xin ka sjay b'ulnaj unin,
Stit toxhnaj nab' yetoq sab'at,
iWAL JUN NAAAB!

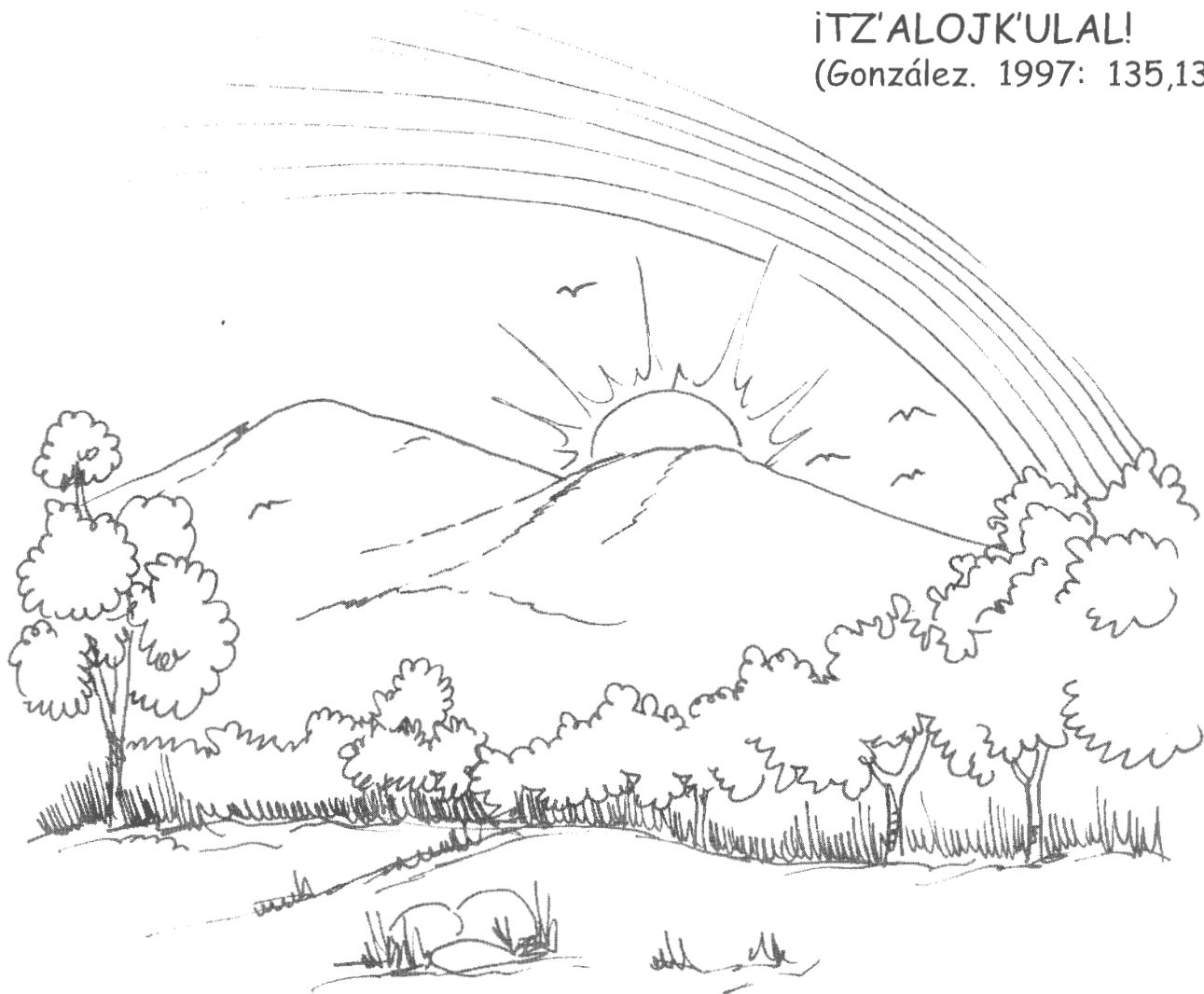
Chalali xanej yayi.
Chi ok wit'an no' kaxhlan yichlaq te',
Chi aj t'uqnaj jun tx'i yek' xuyuyoq,

Ipan yek' sut'lab'oq jun chej pixan
Xekxon sjay ix ix yalan smok.
iKunununununun!
Ch'olch'on yek'ay ha' a'ej sxol awal
iTzalojk'ulal! tol b'ab'el nab'



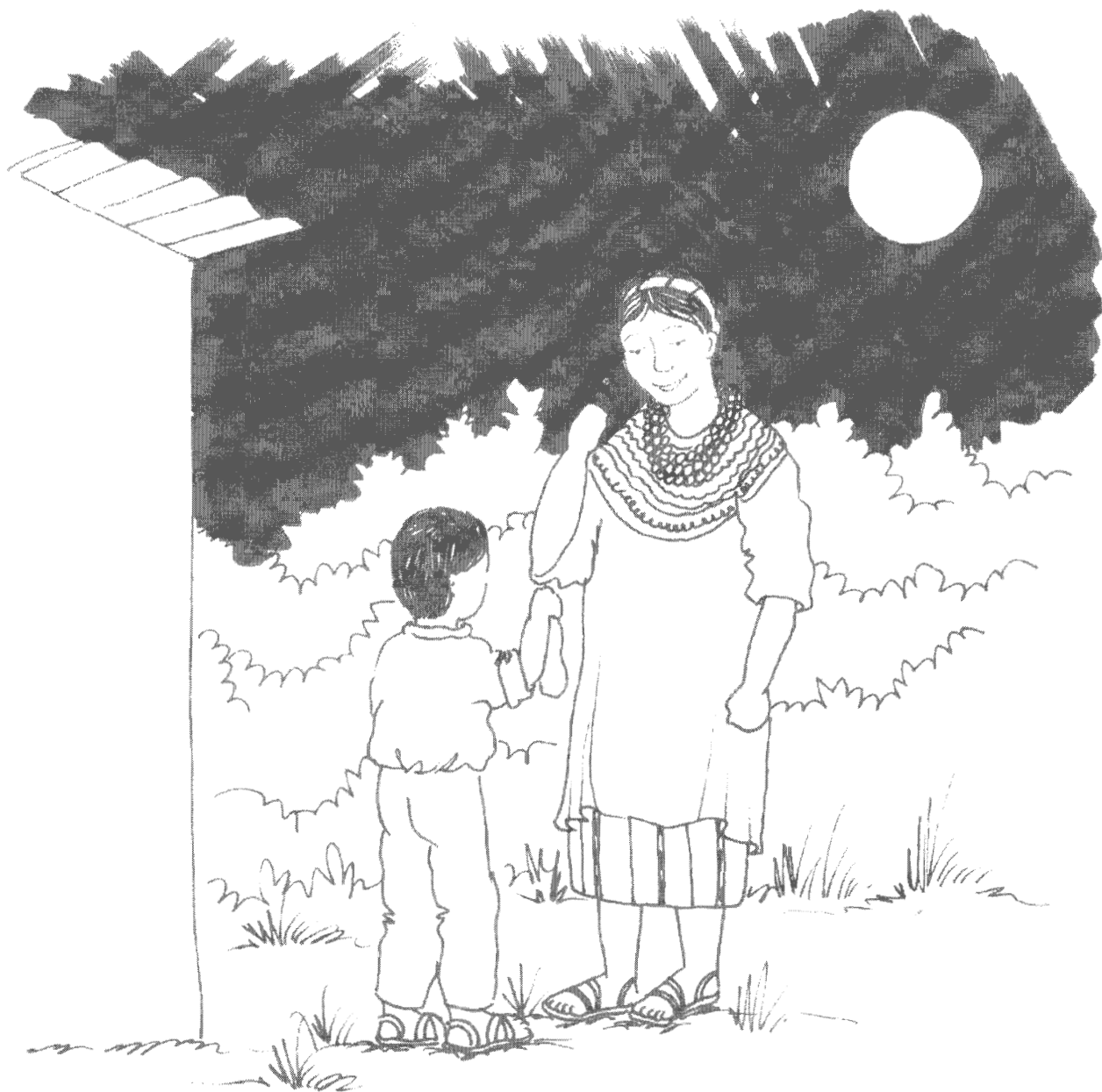
Sumumi xanej yaj sjab' tx'otx'
tx'otx',
Yekal kab'ej...
Tix hoq ajol syaxil an an
kam hoq el lehan yul k'uldaq
watx' mi hoq yun yili
yuj an kaq hoq ajoloq.
Lanan sjay k'u junelxa
sxol sb'onil tz'ab'.

Chi ek' jururoq no'
tz'ikin satkan
ITZ'ALQJK'ULAL!
(González. 1997: 135,136).



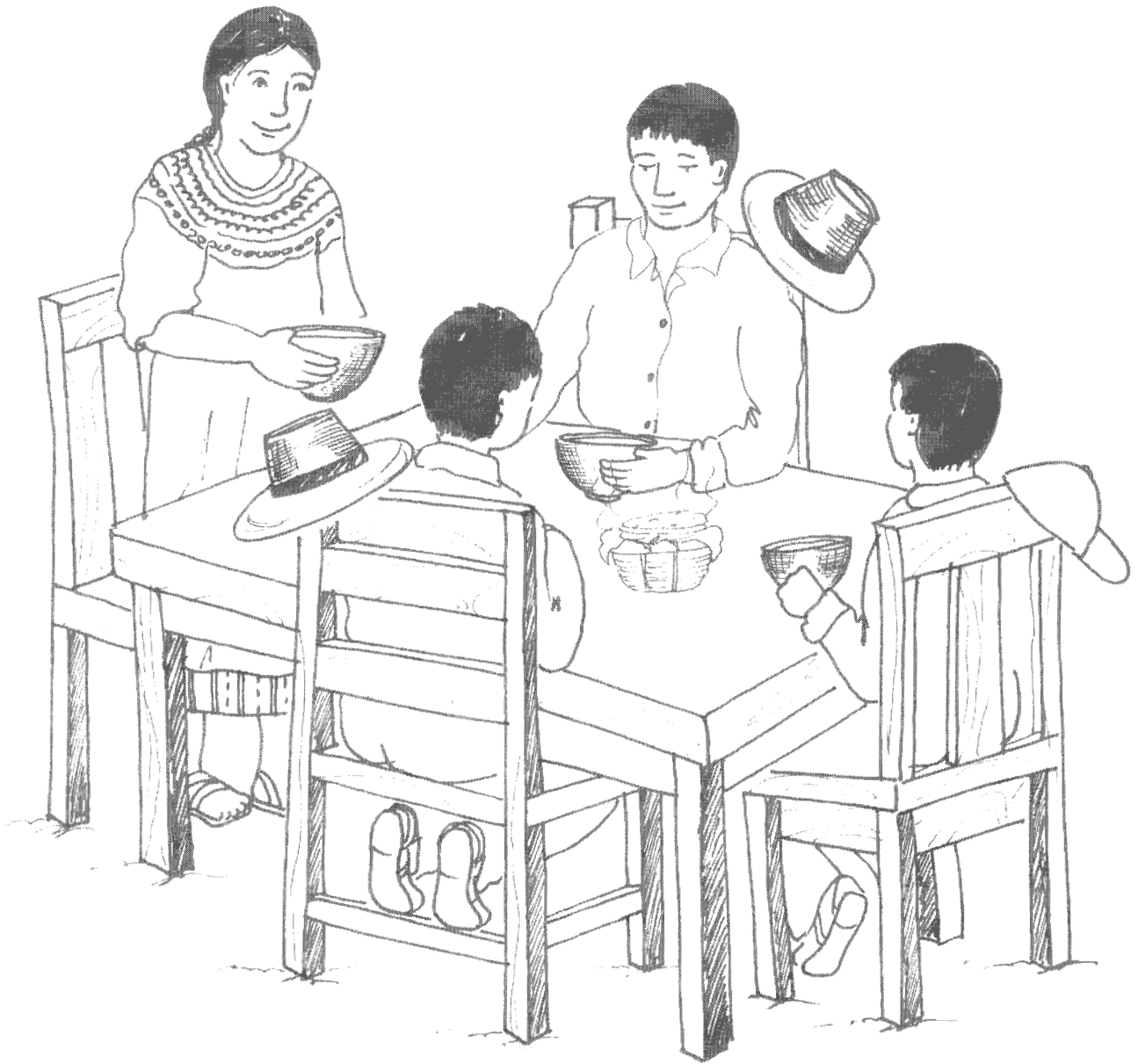
Heb' awas

Yet chi elteq jujunal ch'en b'ab'el e'ej junoq yal unin, chi q'oqlay aj ch'en satkan yet linini yaqan xajaw. Haxkatu' chi pet ayel sk'exel ch'en.

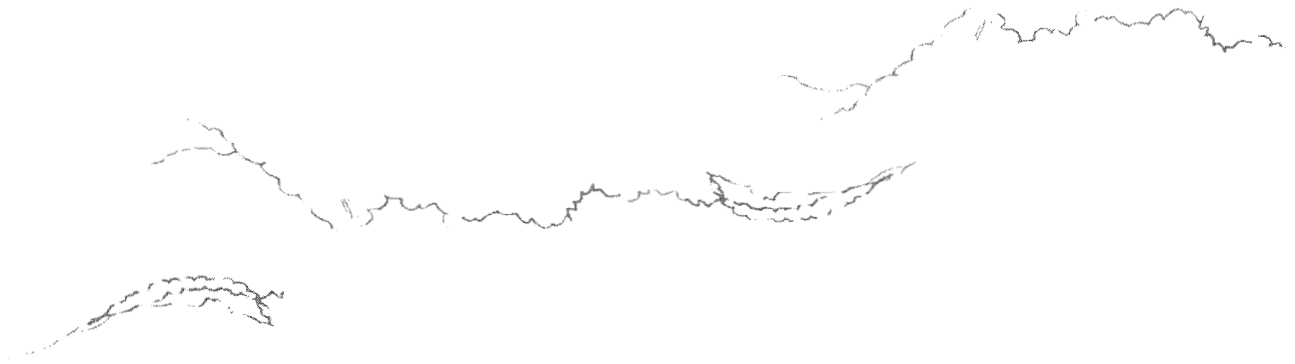


Junoq ix q'opoj ma naq ach'ej ayok yin
lajkaweb' ha tok'al yin hoyeb' yok'al ab'il, k'am
chi sje slohon heb' junoc k'ex an ak'um ma k'al
te' sat te' pachom. Yuj tol ay smay kataqwan
chi yun sjay yuninal heb'.





Yet chi low naq winaq yowalil tol chi yi'el naq
sq'oxq'om ma swonit ta k'amaq k'am chi noj sk'ul
naq.



Naq unin yetoq ix unin k'am chi uj swaj
saqchi heb' sb'a, ta k'amaq chi salb'itoq sat
heb'.





Yet lanan skan sat an q'oq' q'am chi sje' yek'
anima sxolaq an, k'am k'apax chi tx'oxlaytoq an,
ta k'amaq pilan chi el b'ulnaj sat an.

No' tx'i chi aj tukan sat kan ka chi oqli aj no',
kamich chi yil no' sjayi.

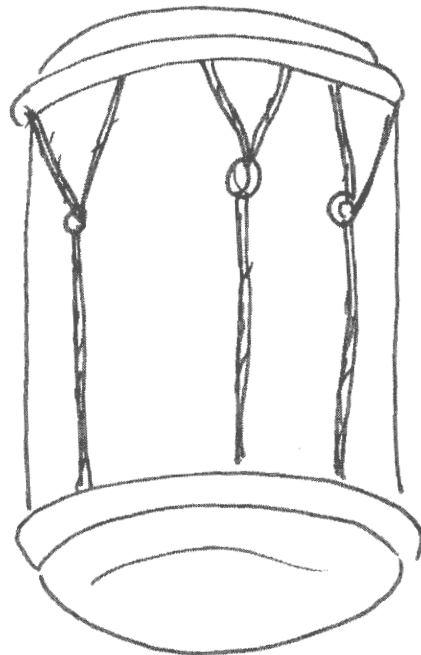
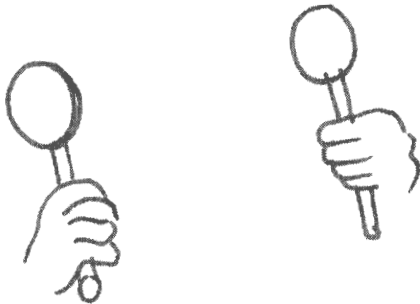


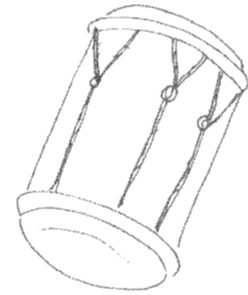
Yul tx'an hun tz'ib'ej ay janoqxa awas hotaq ma
cha q'anlej hab' tet hamam, hatxutx.

Ejmach'il

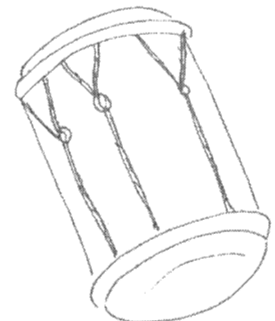
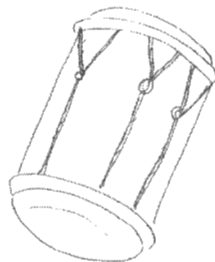
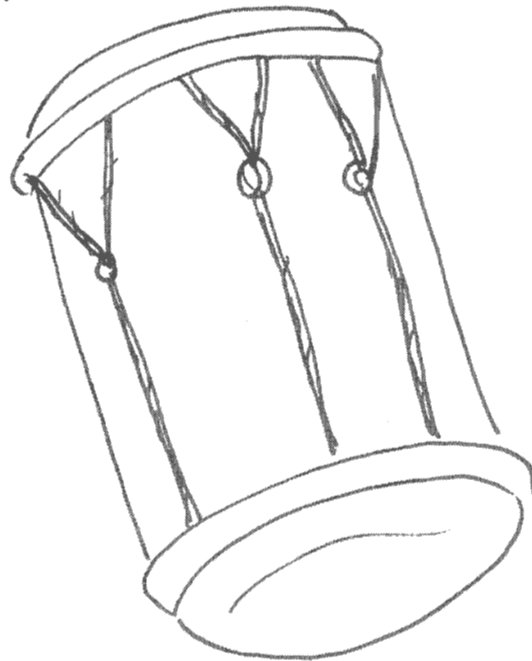
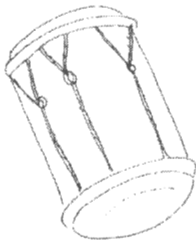


Yet chi xulay te' chirima
Ka chi yalon te' haxkati':
Tx'ooooqxawaaal sjaaab'
atiiiiiii'.





Kab' chi taq'wi te'
mimank'ul haxkati':
hach cha tenajteq,
hach cha tenajteq.



No' mamej kaxhlan yet chi oq' no' kab' chi yalon no' haxkati:

Q'eqtelenaguuuq'

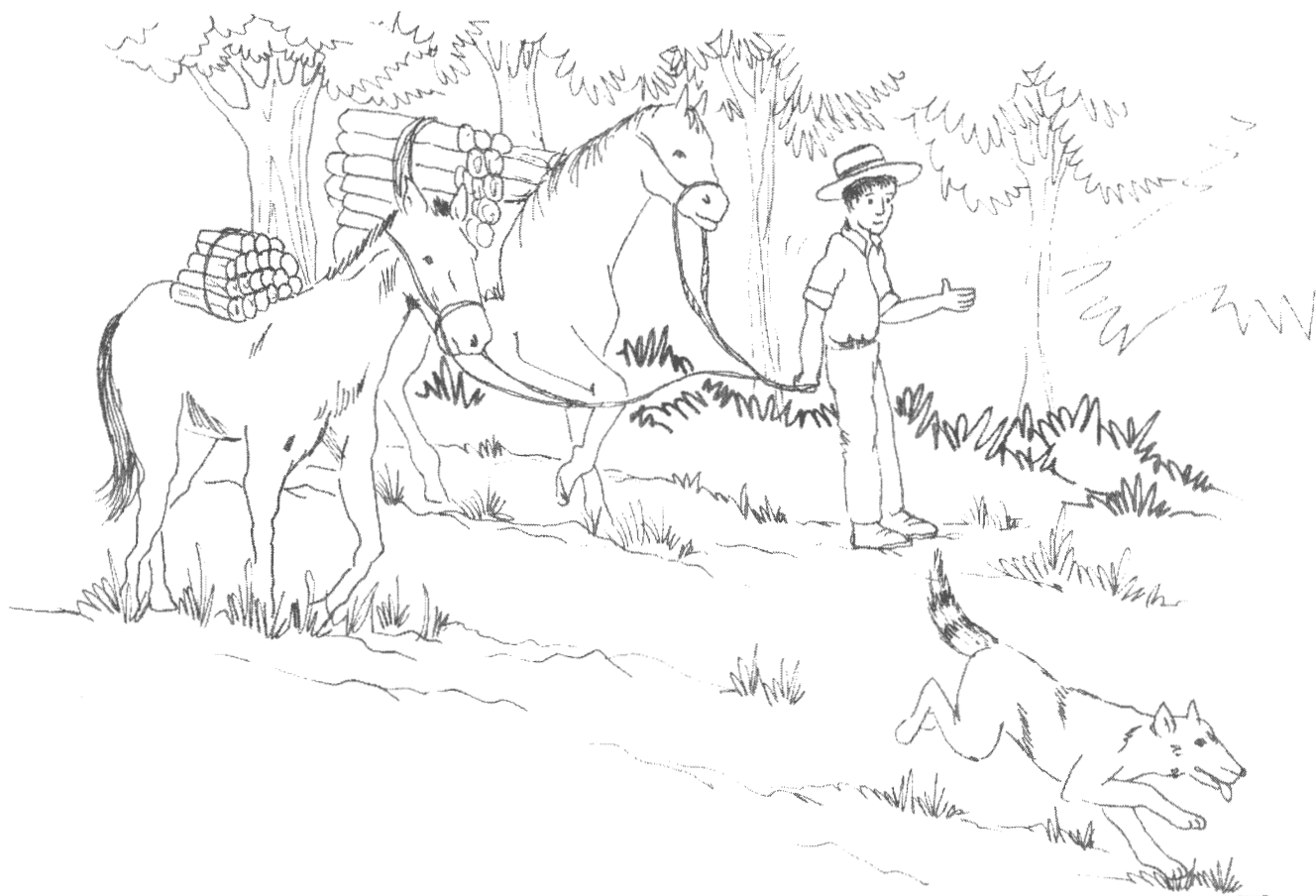


Haxa no' txutx kaxhlan ka chi yalon no' haxkati': Heetetetetetet
Heetetetetetet

Ik'ti'

Naq siwom max ok b'eyomal

Jun naq winaq max b'etek' si' schon jun witz, haxa hab' max yab'en naq, juyuyi xaneq yek' jun cham kaq'eq' sataq naq. Ayman max ok wanaj naq, kax max k'oli yek' sat naq.



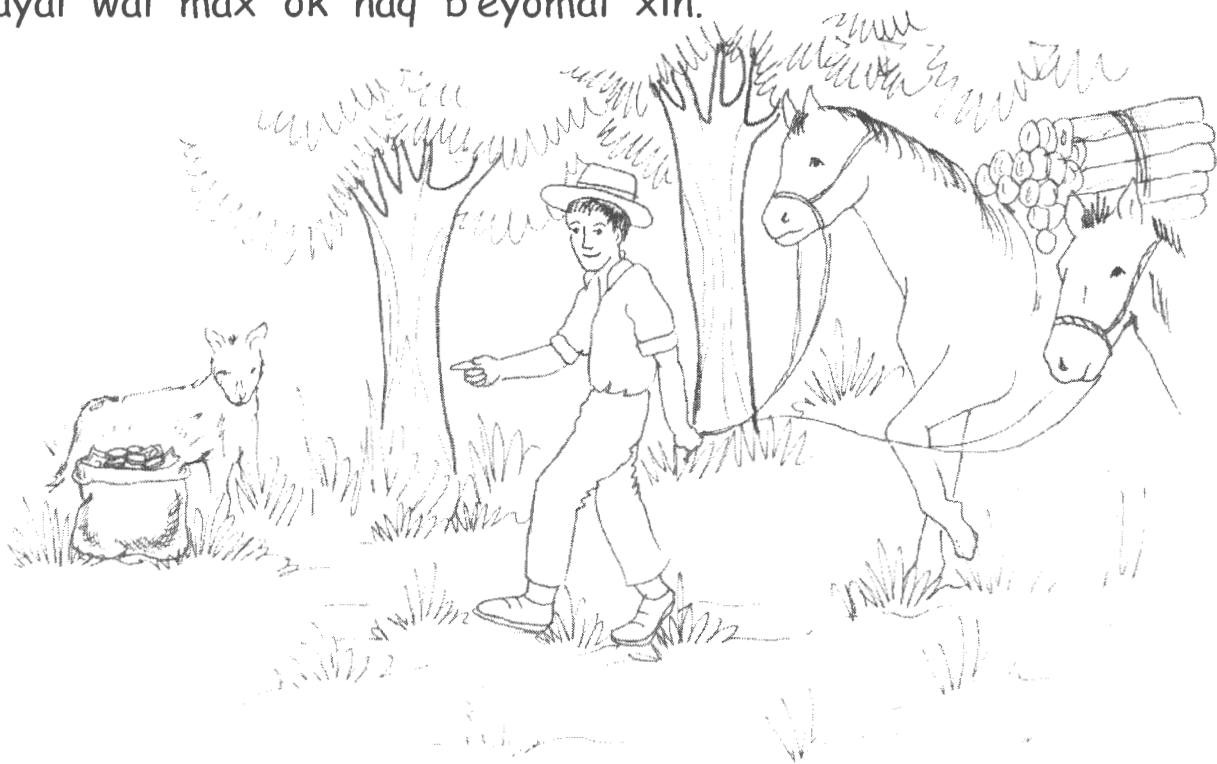
Kab' max q'anjab' aj cham witz tu' tet naq, yalon haxkati':
-cha winaq- chach wilk'al kayti', nab'a wal kusil ayach chi
wila', k'ammi chi hoche' chi waq' jab'oq hatumin, hasan b'an
yet chach kami' ka chach titkan wetoq ka hoqach ok
hincheqb'ejoq.

—¿Wal yel chi hala'? -xhab' naq, tuton yel, hasan b'an
hoqach ok nohal chi sje ok txitamil, tx'i'al ma junoqxa k'ex
noq'al.

Yalon xak'al tak'am xin, chin cha' ch'en tumin tu' xhab' naq,
kab' max b'ey naq stoji.

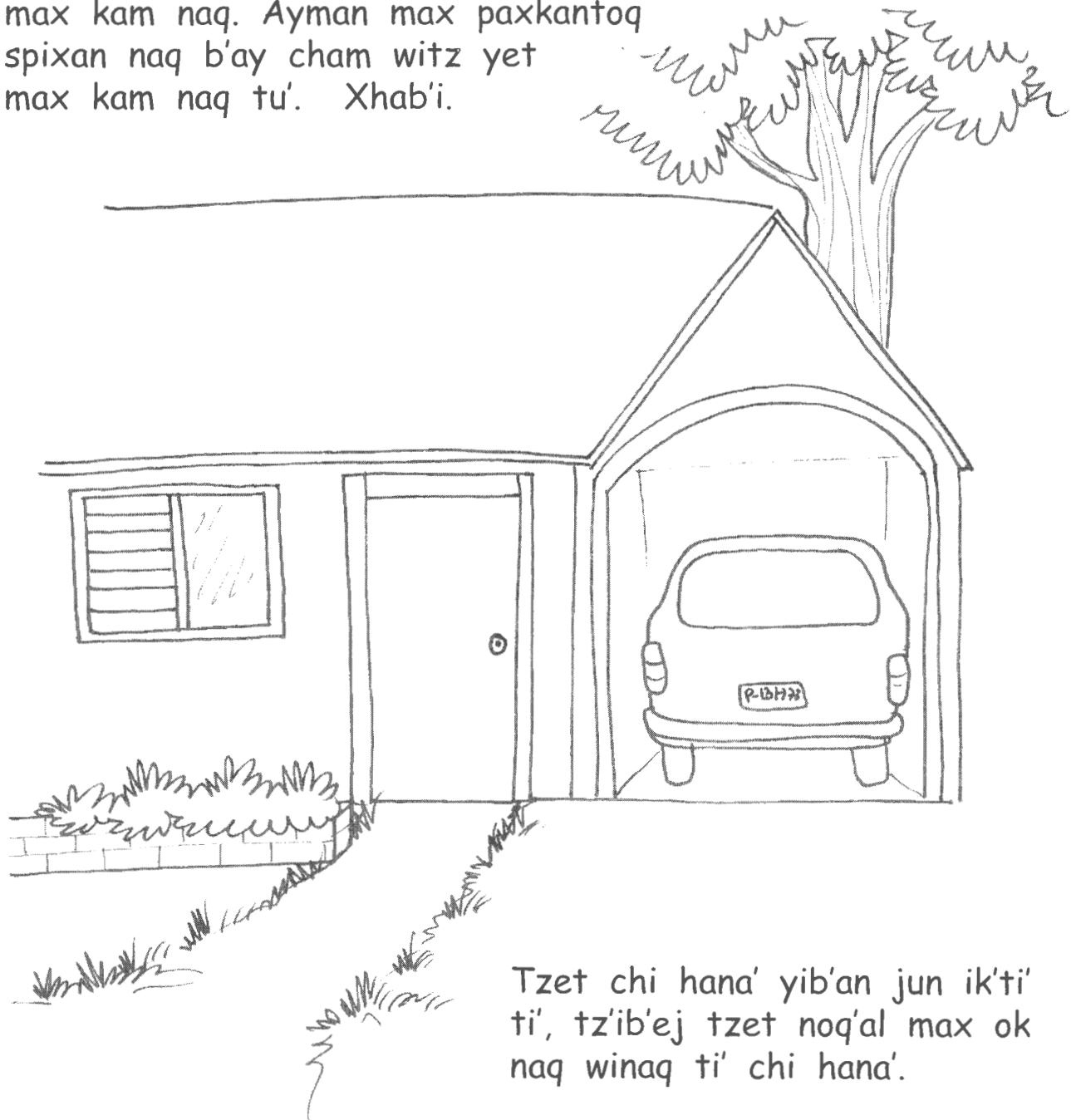
Axa max yilontoq naq sataq tz'uqanxa ay jun yal koxhtalil
ch'en tumin tu' sataq naq.

Mayal wal max ok naq b'eyomal xin.



Yetiq ch'en tumin tu' xin max sman naq winaq tu'
smananil yochwan, hasan xin maj yaq' naq najtiloq yetoq
ch'en.

Hoyeb' ch'an ab'il max stile naq, kab'
max kam naq. Ayman max paxkantoq
spixan naq b'ay cham witz yet
max kam naq tu'. Xhab'i.



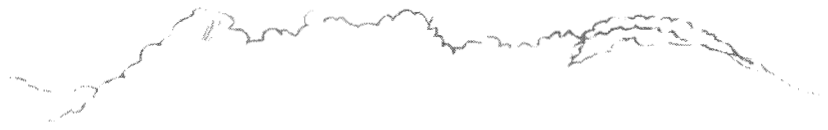
Tzet chi hana' yib'an jun ik'ti'
ti', tz'ib'ej tzet noq'al max ok
naq winaq ti' chi hana'.



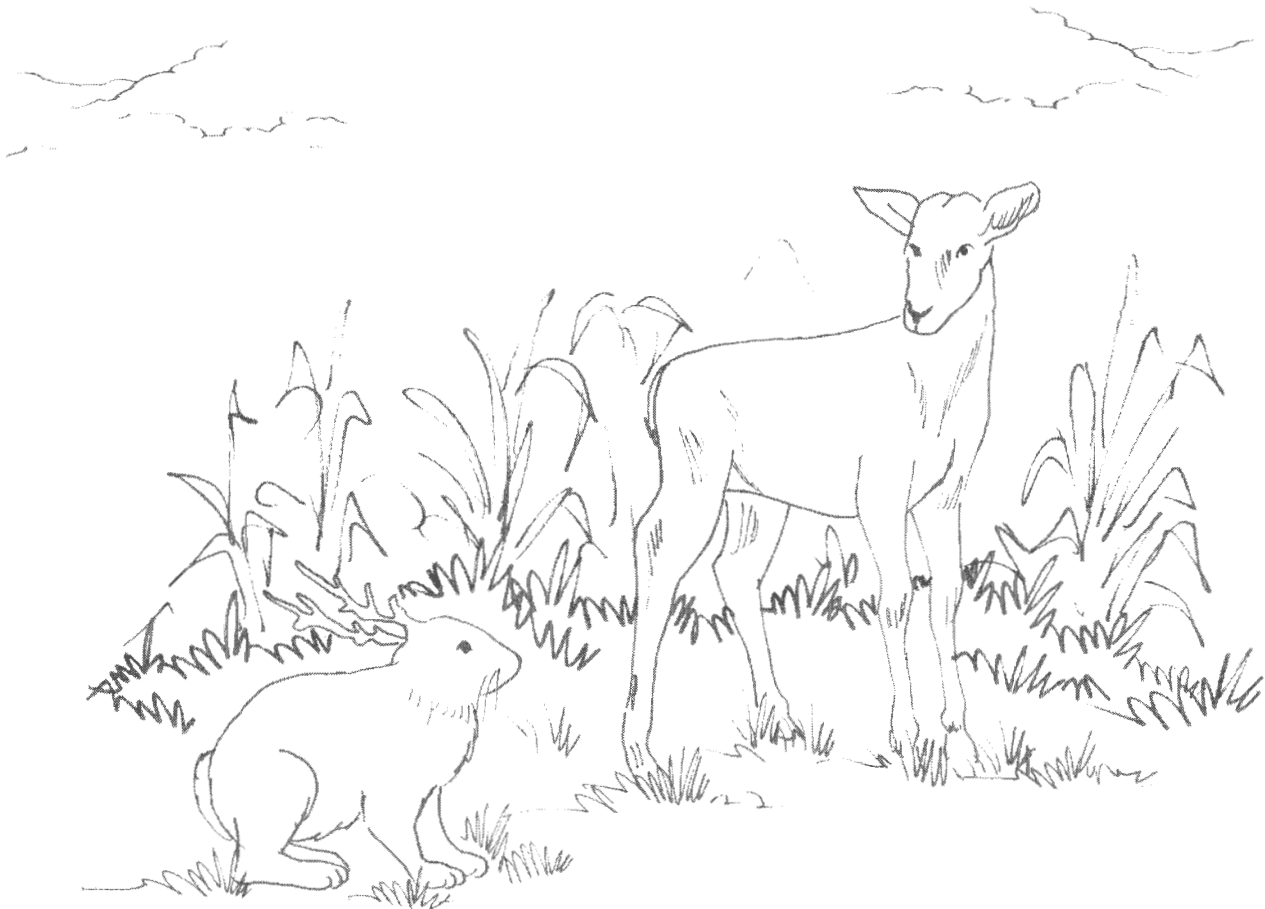
No' txitx yetoq no sk'ultaqil chej

Yet junel, max hab' schalej el no' txitx sb'a
yetoq no' sk'ultaqil chej kab' max k'oli
yejmach'li no'.

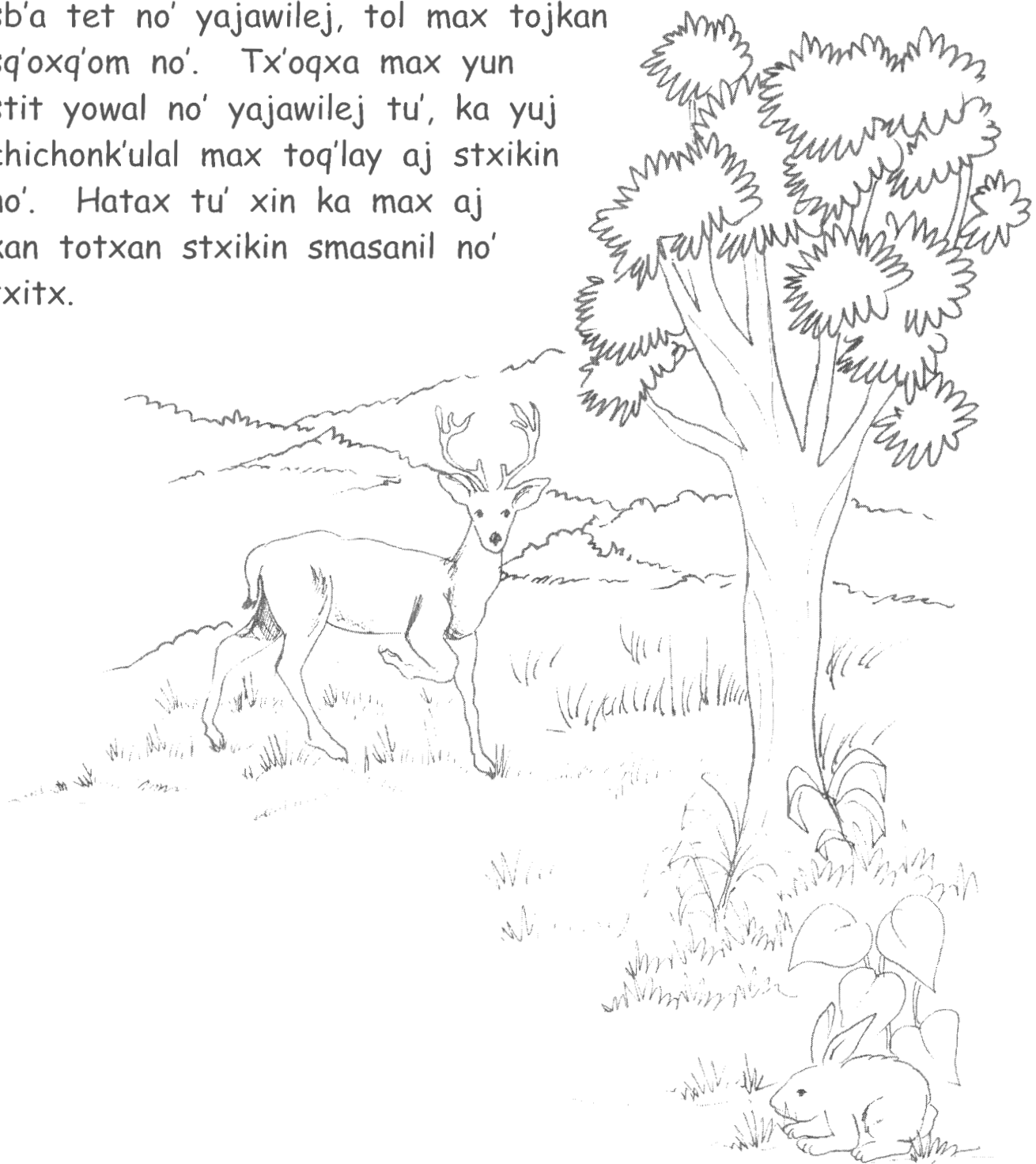




Ka max yalon no' sk'uldaqil no' ti' tet no' txitx
haxka ti': cha, watx' xak'al yili jun haq'oxq'om tu',
aq' hinmajanej junoq b'eq, wato aj nani' ka tonab'
hoq hila' watx' ch'an yili, aj xin, -xhab' naq Txitx,
ka max yaq'on aj no' sk'uldaqil chej yuk'a' naq
Txitx, haxa yet ayaj yuj no' sk'uldaqil chej ti' xin
kab' max toj xuyuyoq no' elajoq, najat xa ay no' ka
chi titkan tukan no' sk'uldaqil chej tu' yin no' txitx,
max toj no' yetoq yuk'a' naq Txitx.



Haxa no' txitx, max toj xuyuyoq no' yalon
sb'a tet no' yajawilej, tol max tojkan
sq'oxq'om no'. Tx'oqxa max yun
stit yowal no' yajawilej tu', ka yuj
chichonk'ulal max toq'lay aj stxikin
no'. Hatax tu' xin ka max aj
kan totxan stxikin smasanil no'
txitx.

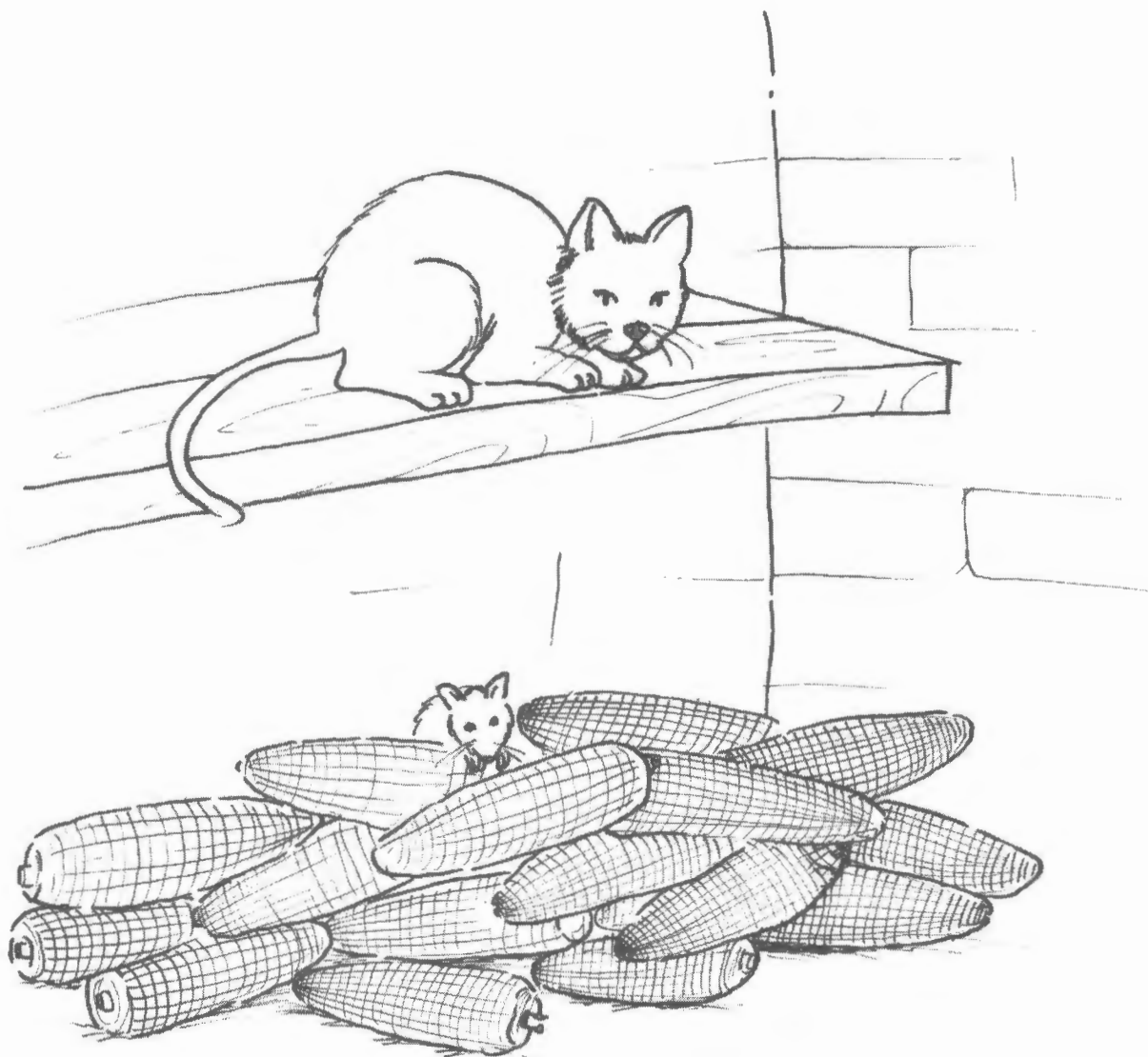


No' tx'ow yetoq no' mis

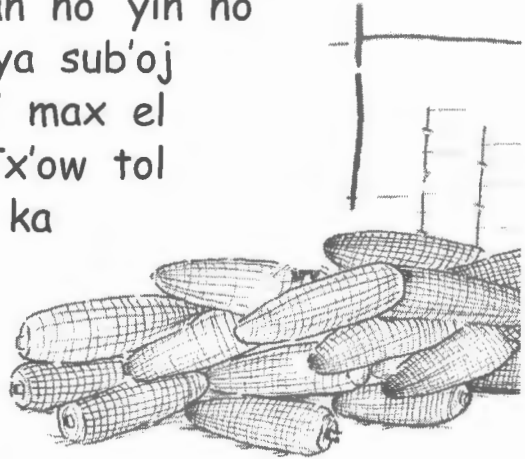
Yet junel -xhi, ay hab' jun no' icham mis chi ek' k'al kutzutzoq no' sxol ixim nal yulkan yuj tol chi smaq no' yapni no' tx'ow sxol ixim nal. Junb'eq tu' xin ka max apni nutxnon no' yal tx'ow tu'. Ka max yalon no' mis, a wen jodido tzet xan chi ul hetnetoq smulnajil naq winaq, -xhab' no' mis.

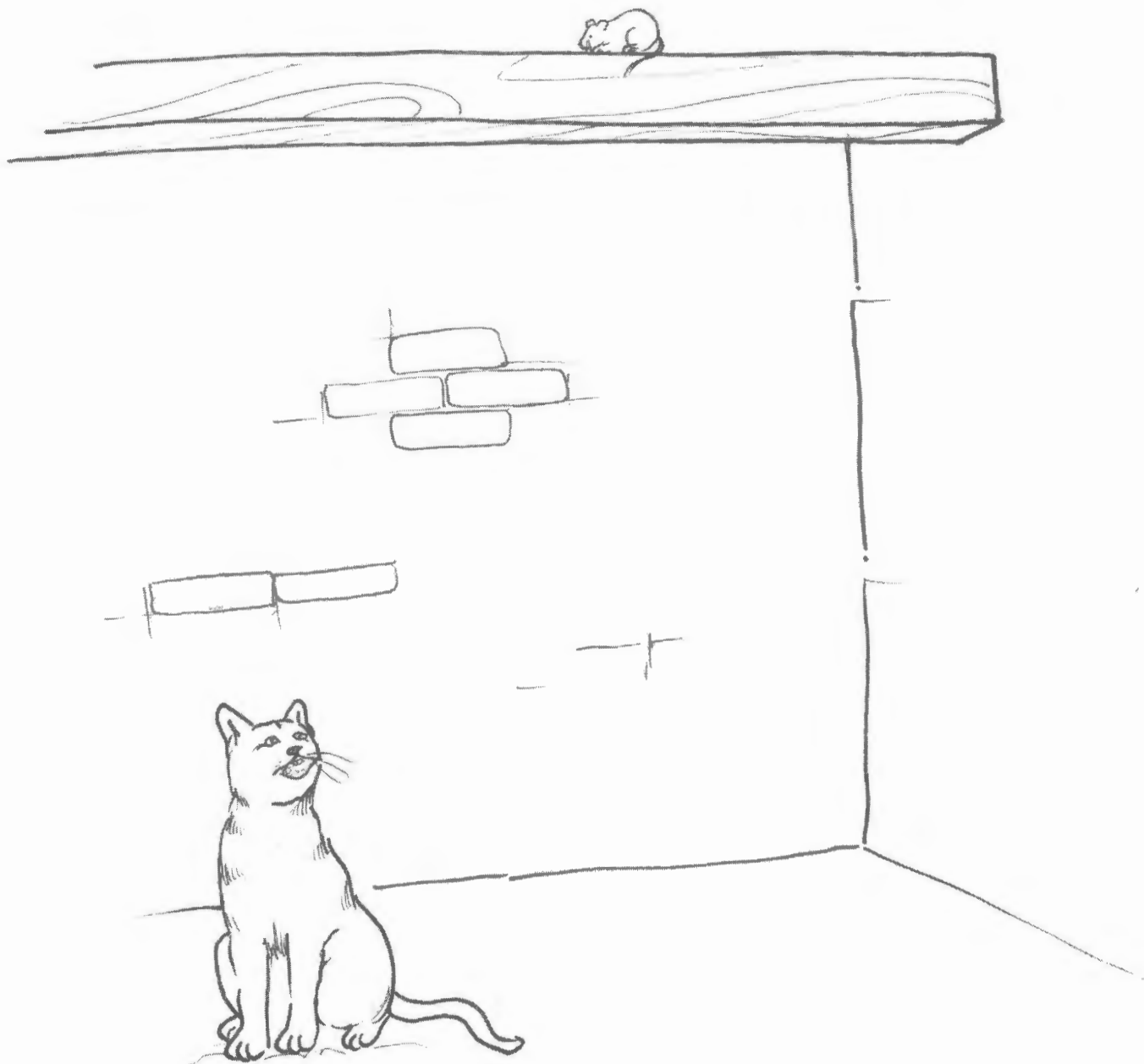


Haxa no' tx'ow tu' xin max yal no', k'amaq,
ayinti' tok'al ch'an chin ek'toq. Tz'in ka chi
xin, -xhab' no' mis, ka max yaq'ontog no'
sq'ab' yib'an no' yal tx'ow tu', witz', witz',
-xhi xek'al hab' no' tx'ow tu', kab' max
stz'aqon kamel no' sb'a.



Haxa hab' no' mis xin max ok tukan no' yin no' tx'ow, kab' sna'on no' haxkati', maliya sub'oj tek'a skam jab' naq yal no' ti', kab' max el kisisoq no'. Max k'al yil naq Yal Tx'ow tol max b'eqlay kan naq, yuj no' mis, ka max toj txulnaj naq. Haxa yet ayajtoq yin skutx'ub'al te' na' kab' chi yalon ayteq no' tet no' mis, -oq'wal hach k'ul nab'a' xek'al mimam hakutzayi.





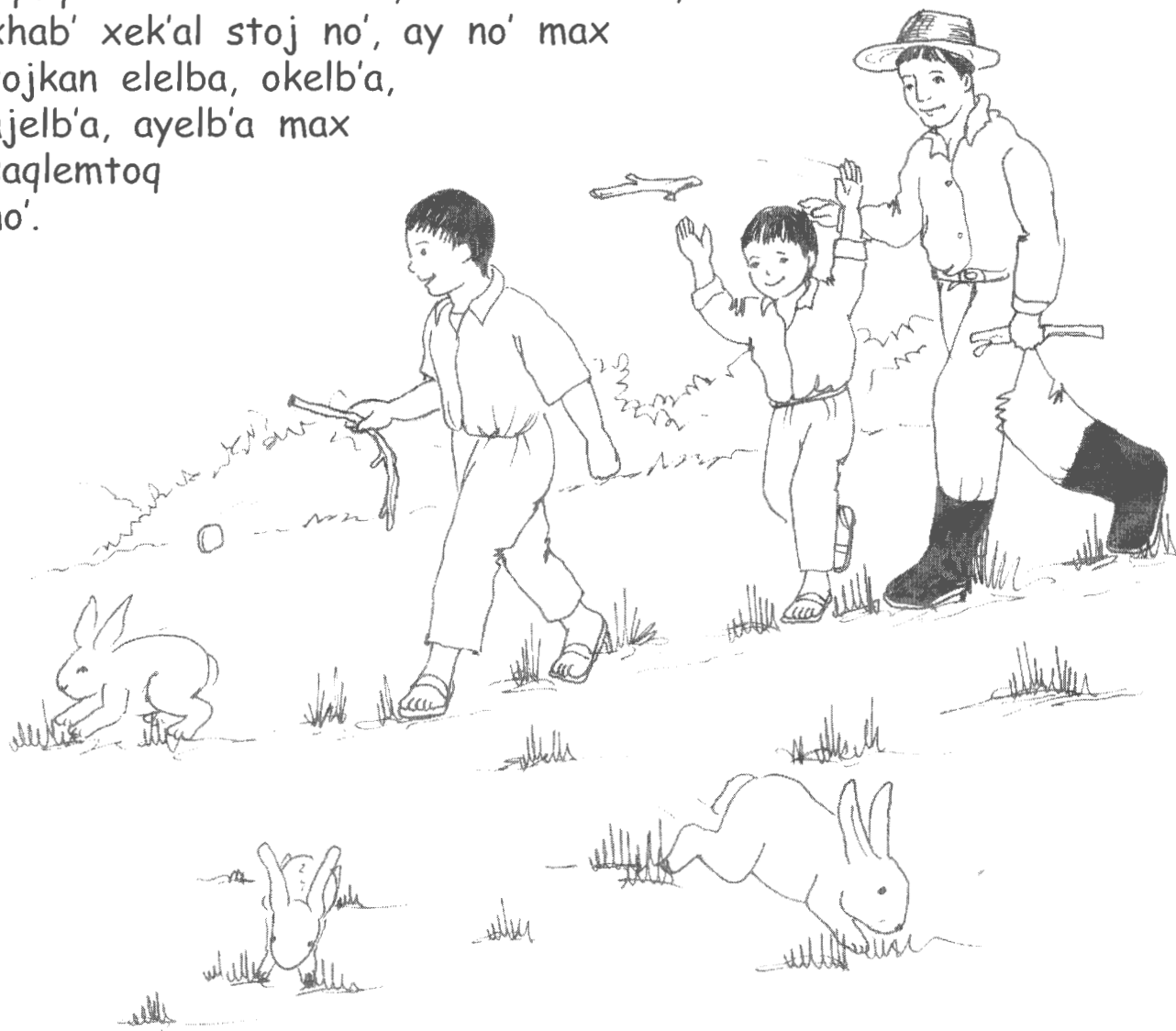
Wal max yun stit yowal no' mis kab' max
yalon no', kaxk'al ay junoq k'uh'al hoqach
ayk'ayoq.



No' txitx sxol an itaj

Yet junel, xhi, ayab' jun cham tz'unom itaj. Chab' lajwi k'al el yitaj cham yuj no' txitx. Ha' wal yet aq'b'alil pilan wal chi yutetoq no' an, chi hab' sk'uxk'al el no' schonlaq an, toxek'al hab' chi kan kunjab' stza' no' sxolaq an. Kab' max sna'on cham, tzet wal watx' wuten juntzan alom ti', teqan wal tol hoq ul hinmaq heb', xhi hab' cham yul sk'ul.

Haxa yet aq'b'alil max toj cham smagon yetoq heb' naq sk'ajol haxa max apni heb', ayab' awal ok no' sxol an. Kab' max yalon cham haxkati' -hex yaltaq no', çtzet yetal chi heyun kayti?', -tomi man heyojtaqoq tol jun munajil ti' tol nab'a ya' skawxi. Elaneq hinsataq k'amxa b'aq'in chi wochej chex wil kayti', ta k'amaq hoq heyil wal tzet hoq hex wute', -xhi naq aj itaj. Kab' max sq'oq ch'enen heb' no', tol wal niilllll, xhab' xek'al stoj no', ay no' max tojkan elelba, okelb'a, ajelb'a, ayelb'a max saqlemtoq no'.



Naq aj itaq tu' xin chi hab' b'et k'al naq sxol
smulnajil, kab' chi yilon naq hak'al ha' slajb'i el an.
Ka max sna'on naq xin. Hoqon jay junelxa yetoq
heb' naq hink'ajol, haxa yet tu' b'an manxa hoq
kocha saqlem juntzan no' ti', hoq joytoq heb' sxol
ha' chik'a', haxka tu' hoq paxkan ay pitxan heb'
yul ha' chik'a' tu', tolab' pax ay jun ha' chik'a' tu'
yinok b'ay ay an itaj tu'. Ka kaytu' max
yuten heb'. Max apni no' junelxa max
huqtejomtoq no' sxol ha' chik'a'
tu'.



Haxa max apni heb' naq sti' ha' chik'a' tu',
max yochen heb' max stoq'ajteq jayk'onoq
yet, tuplajb'i hab' yajteq no' ne'ej, chi hab'
kan txalan no' yin sxelaq ak'um ka k'am
chi ajteq no', ka hasan sne' no' chi eli'.

Haxa hab' chi ek'apnoq no' junxa pak'
toxek'al hab' chi sik' no' sb'a' ka chi
sayon no' yil sb'a k'amxa ok sne' no'.

Yujtu' xin xan juntzan no'
noq' ti' k'am sne' no'
nani'.



K'ax ayonti', íkam watx' ta k'am chi koyiqe' tzet chi
allay hayon? Yin kab' oxeb'oq q'ajenal tz'ib'ej tzet chi
hana' yib'an: _____



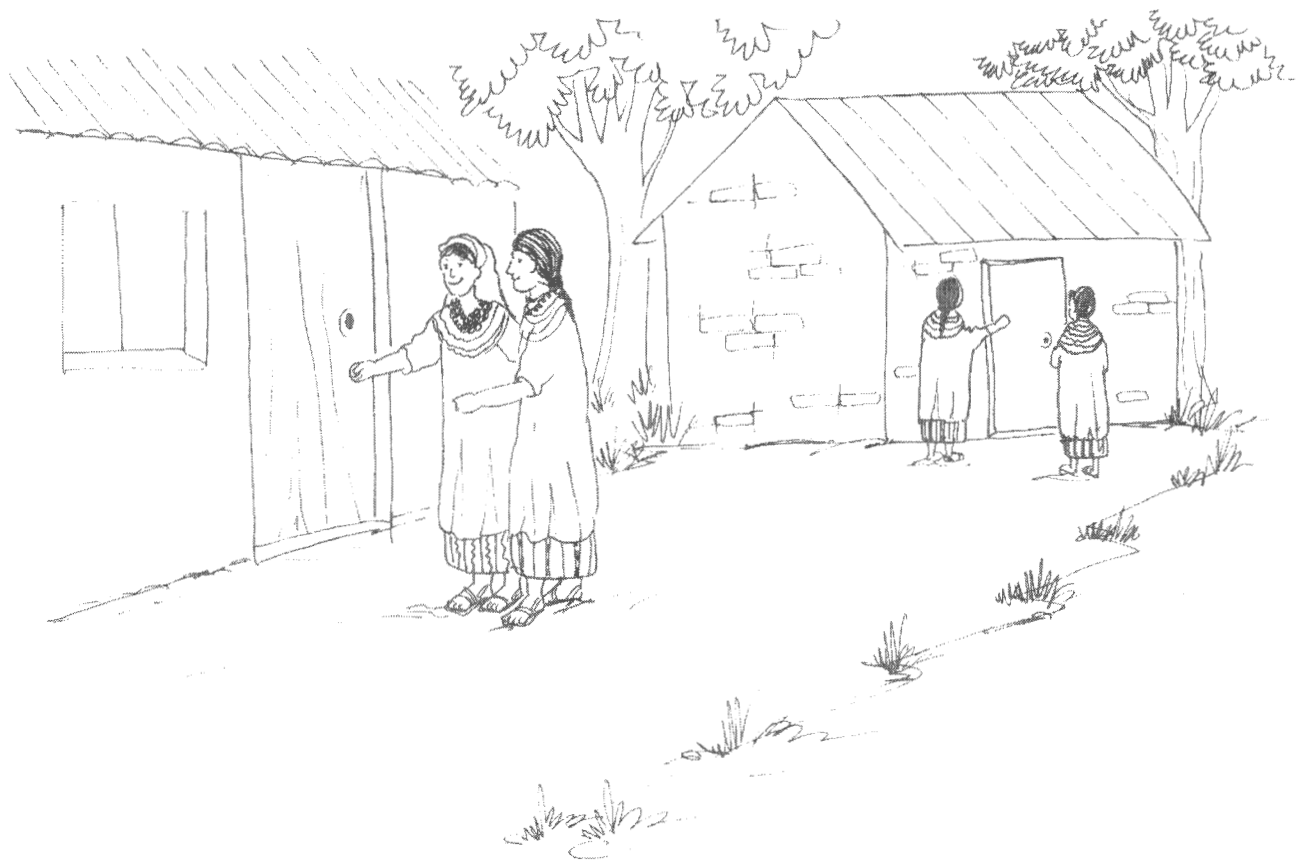
Sq'anejal

Heb' ix spixan ixim ixim

Yet payxa ay hab' kanwan juntzan heb' ix q'opoj ix manxa
swatx'ilaloq yili. Hab' b'ay max tit heb' ix, haton hab' stoj
q'axan tx'otx'laq tu'. Hab' b'ay yay q'axnan tx'otx'laq tu', puch
wal hab' tx'oqxa chi yun yetax heb' ix. Heb' anima b'ay ay
tak'a ek' heb' ix tu'. Puch wal toxek'al chi ek' tek'lab'oq heb'
yib'an heb' ix, yuj tu' xin, yuj xan max tit heb' ix, -xhi.

Max jay heb' ix yul kokonob' ti' yet max jay heb'
ix tu' max ek' heb' ix sq'an jab'oq yaxub', k'am
wal maktxel max cha'on kan heb' ix yul yatut.

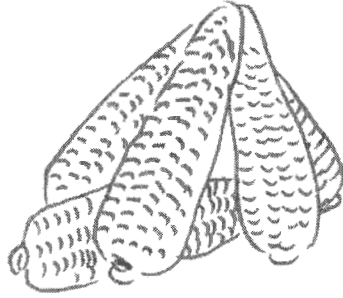
Max hab' ek' k'al heb' ix stilaq yatut anima, maj
tam wal chachej el maktxel max i'on kan heb' ix
junoq aq'b'alil yul yatut.



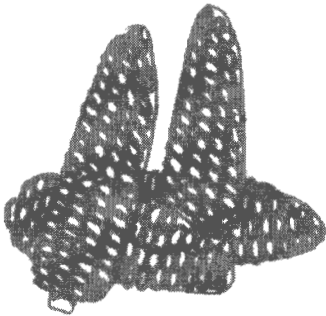
Max yil heb' ix haxka tu' ka max toj heb' tak'al Yalmotx.

Yet max apni heb' b'ay Yalmotx tu', hak'al ha' max yun heb' ix junelxa. Max yil heb' ix tol k'am mak chi ok tukan yin heb' ix ka max meltzoj heb' ix jul yaqan junelxa, b'ay k'al tek'a petoj heb' ix.

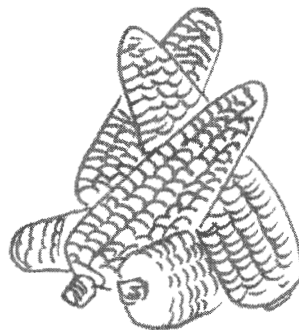
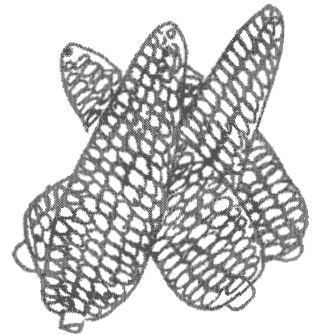




Hab' heb' ix ix ti', haton
hab' spixan ixim ixim, haxan
tol ay jun ix saq yoki, junxa
ix kaqchotenaq eloq, jun ix
q'anxilina eloq, ay k'apax jun
ix q'eqtaq wal yoki.



Heb' ix kanwan ix ti', haton
ixim saqsat ixim, ixim
q'ansat, ixim kaqchin, yetoq
ixim q'eqsat.



Tab' tol ay mak max cha'onkan heb' ix yul yatut,
ay hab' mi wal ixim kaylaqi' nani'. Hab' stoj
q'axan tx'otx'laq tu', puch wal chi etex el ixim
ixim, haxan kab' max kusaj sk'ul ixim, kax max tit
ixim elajoq, titol pax maj nachaj el yuj heb'
konob' kayti', haxan max meltzajtoq ixim junelxa.



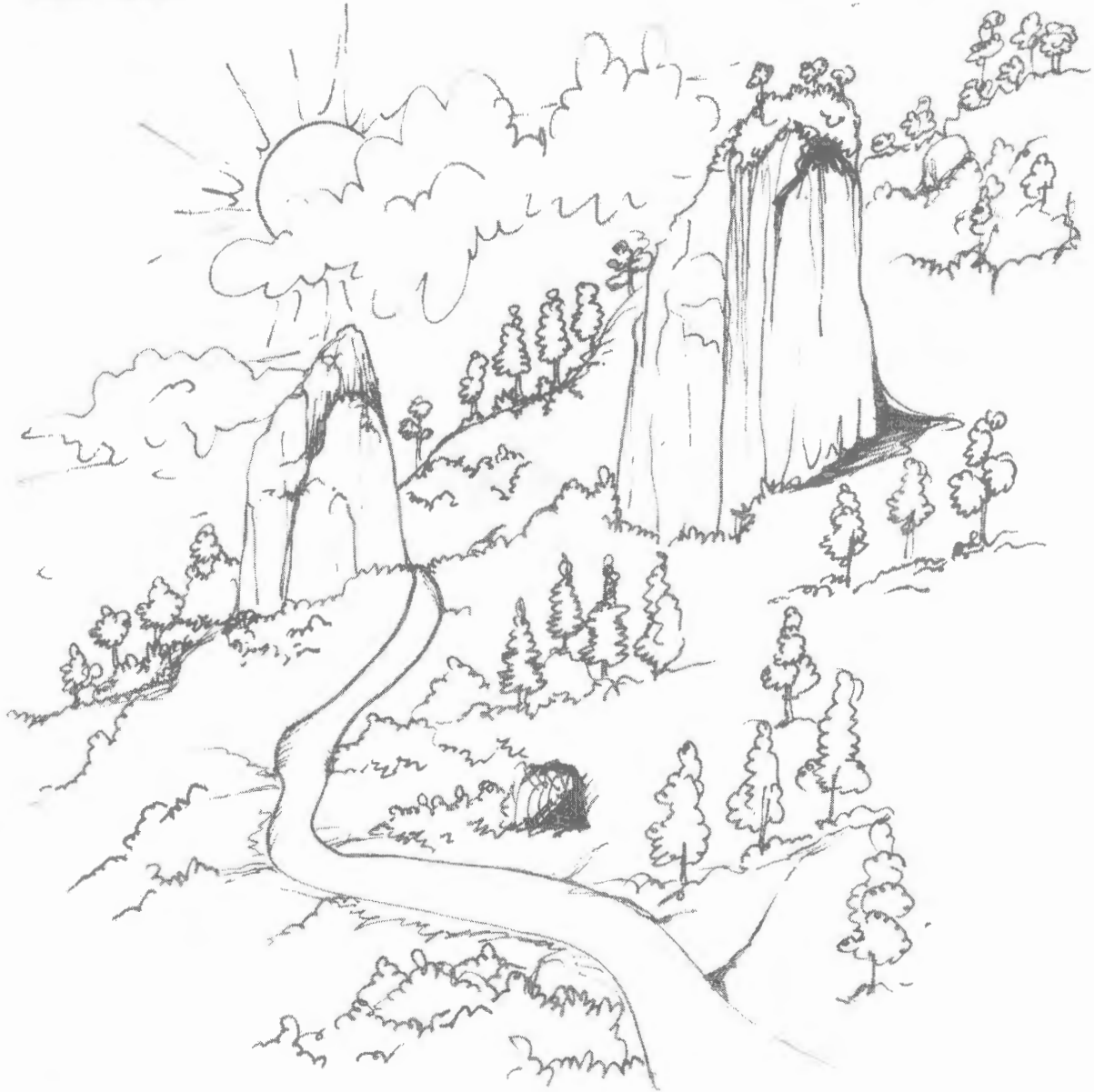
Yuj tontu' xan chi sje' ixim ixim q'axan
tx'otx'laq tu'. (SAQCH'EN. 1996: 82)

Ch'en kab'tzin

Yet payxa, xhi, ay kab' jun naq ach'ej max smonte
naq jun ix q'opoj, k'ojan k'ulal xin max ay smon
naq jul sk'ul ix ka max toj ix yetoq naq; max elaj
heb' stoji.



Haxa max ilchajteq heb' k'am xa maktxel.
Yuj max yi' elaj heb' sb'a, maj syiqe heb' tzet
yochwan smam stxutx. Chi hab' el wal apnoq heb' yul
job'e' yib'an Yich K'ox, ka max okol jasnaj yaqan k'u
yin sat heb'. Ka max k'ixwi aj heb', k'al yuj xiwilal ka
max kan wanaj heb' kaytu'. Naq winaq yalanb'e, ix ix
yib'an b'e. Nani' haton hab' heb' ch'en mimeq ch'en
Kab'tzin.



Yichb'anil



Hinkonob' yich k'ox

Kawan heb' naq unin chi b'ey heb' naq stoj b'ay yatut kuyoj. Kab' chi yalon heb' naq haxkati'. Haton cha, hojtaq mi hachti' tol jun kokonob' ti' yet yalantoq man lajanoq chi yun yallay sb'i haxka chi yun yallay nani'. Yet Yalantoq tu' chi yiq YICH K'OX yuj tol yet payxa tu' xiwil hab' an k'ox b'ay kokonob' ti', yetoq xin heb' cham komam jichman nab'awal chi txajli heb' cham puch miman. Kab' ay junel, ayab' jun cham chi txajli yich sxe' jun an k'ox ti' kab' max illay yuj jun naq konob'laq winaq. Hab' pax janti' k'am hab' pax chi uj yalon heb' koq'anej ti', ka sk'exeloq tol chi yal heb' Yich K'ox, kab' chi yalon heb' Ixcoy. Xan yul koq'anjob'al ha' kokonob' ti' chi yiq YICH K'OX. Wal yel chi ala', -xhab' junxa naq unin ti' tet naq yetb'i. Watx' mi xin chi jal sxol smasanil heb' jetb'i tzet yuj xan kokonob' ti' chi yiq Yich K'ox.

Tx'otx' konob' tz'uluma'



Heb' cham jichmam winaq chi yal heb' yib'an junxa tx'otx' konob' q'anjob'al tol sb'i haton TZ'ULUMA'.

Jun konob' ti' yet tax max k'oli stz'unon sb'a yet max k'oli yab'ni heb' b'ab'el kajyom, max yay heb' yatut sjolomlaq witz ma satlaq tzalan yuj tol yul spananil tx'otx' ti' nojnaq el yuj jun ha' najab' a'ej, toxek'al hab' pihantoq ha'. Ka yul snan a'ej ti' wihan aj jun te' miman te' chi yiq sb'i TZ'ULUM, nab'a wal hab' koch k'ixtaq xak'al stz'umal te'. Haton yuj tu' xin ka max aq'lay yiqkan tx'otx' konob' ti' 'TZ'ULUMA', yuj te' miman tz'ulum wihan aj yul snan ha' a'ej tu'. Nixhtaquil xin max k'oli k'al yek'toq yib'an q'inal ka k'ojank'ulal max paxay ha', Ka ha' xek'al te' te' tu' max kan yul snan jun ha' chik'a'. Max yil heb' kajyom xin ka max paxayteq heb' stz'unon sb'a junelxa yul spananil tx'otx' konob' ti'. Ha nani' ayto ch'an jab'xa yechel jun ab'ix ti' chi kani', ha' ton b'ay chi yiq Tx'onb'al Txitam ayto jab'xa tx'otx' chik'a' tu' chi kani'. Jun konob' ti' xin ta chi jila', nani' manxa lajanog yili' haxka yili' payxa tu'.

Ha' = a'ej

Tz'ulum = te' te'

Tz'uluma' = Sb'i konob'

Tx'otx' sjolom konob'

Jun cham winaq chi yal cham tet sk'ajol yichb'anil sb'i tx'otx' SJOLOM KONOB'. Heb' cham komam jichmam, -xhi cham: yet payxatu' max skawxenej aj heb' jun naq tz'aqb'ejal winaq, yuj tol chi sna' heb' tol ha' tx'otx' Sjolom Konob' ti' ha' tx'otx' b'ay konob'. Ka chi yal elapnoq tol ha' tu' ay naq b'ab'el winaq ma haxka sjolom winaq. Yujtu' xin max stz'ajon aj heb' jun naq chi tx'oxon el naq Sjolom Konob' ti' ka junti' k'uhan aj nani' yuj heb' cham alkal txaj, ha' heb' cham chi txajli tet, chi xumaknen heb' chi yilontoq heb'.



Tx'otx' konob' yal motx

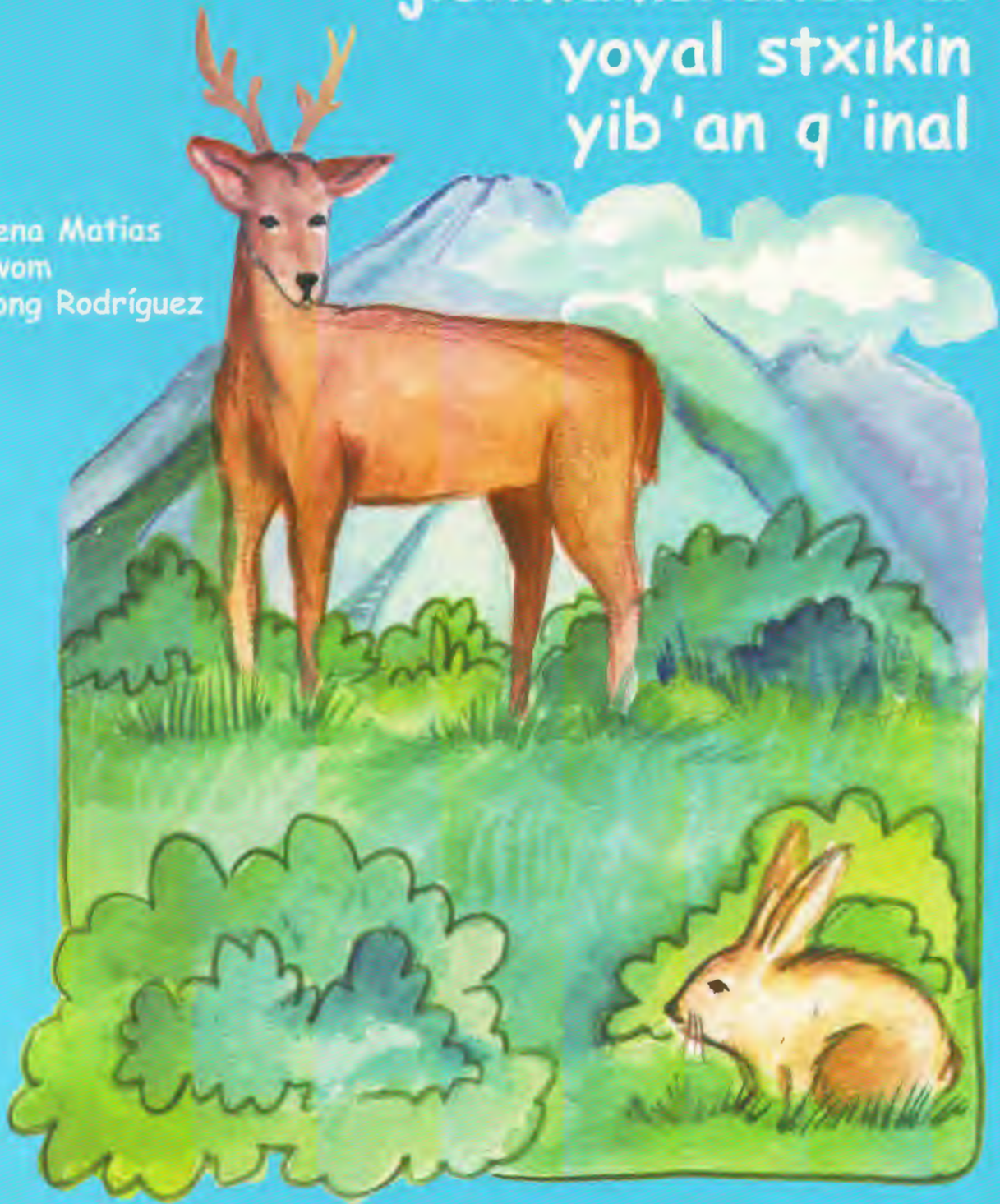
Jun tx'otx' konob' ti' max aq'lay yiq tx'otx' YAL MOTX yuj tol yet payxatu' heb' cham winaq aj Sjolom Konob', heb' cham max b'ab'ji yelapnoq say low sb'a sat tx'otx' konob' ti' max yak heb' yawal k'al janxa awtz'un, pax tx'otx' tx'otx' xin nab'a wal hab' yax sat tx'otx' yuj tol ak' tx'otx' tx'otx' jalon'i'. Smasanil awtz'un nab'a' watx' max yune', ixim awal ichamtaq junjun max yun ixim yuj tol yax sat tx'otx'. Yet chi k'ochchaj junjun nal ay wal ixim chi yaq' junjun yal motx sat. Haton yuj juntu' xin ka max yiqon kan tx'otx' konob' ti' jun sb'i: YAL MOTX.





Q'anej alb'il yuj heb' komam
jichmamskaneb'al
yoyal stxikin
yib'an q'inal

Ajtz'ib'
María Elena Matias
B'onb'alwom
Mayra Fong Rodríguez



Universidad
Rafael Landívar
Tradición Jesuita en Guatemala

